Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 37:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A wojsko faraona\* wyruszyło z Egiptu. I gdy wieść o nich usłyszeli Chaldejczycy oblegający Jerozolimę, odstąpili od Jerozolimy.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym czasie też wojsko faraona wyruszyło z Egiptu. Na wieść o tym Chaldejczycy oblegający Jerozolimę odstąpili od miasta. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tymczasem wojsko faraona wyruszyło z Egiptu. A gdy usłyszeli tę wieść Chaldejczycy oblegający Jerozolimę, odstąpili od Jerozolimy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wojsko Faraonowe wyciągnęło było z Egiptu; (a usłyszawszy Chaldejczycy, którzy byli oblegli Jeruzalem, wieść o tem, odciągnęli od Jeruzalemu.) |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstało się słowo PANskie do Jeremiasza proroka, mówiąc: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wojsko faraona wyruszyło tymczasem z Egiptu. Gdy usłyszeli tę nowinę Chaldejczycy oblegający Jerozolimę, odstąpili od niej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wojsko faraona wyruszyło wtedy z Egiptu. A gdy usłyszeli o tym Chaldejczycy, którzy oblegali Jeruzalem, wycofali się spod Jeruzalemu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy wojsko faraona wyruszyło z Egiptu. Gdy zaś usłyszeli o tym Chaldejczycy oblegający Jerozolimę, wycofali się spod Jerozolimy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy wojsko faraona wyruszyło z Egiptu. Na wieść o tym Chaldejczycy oblegający Jerozolimę odstąpili od miasta. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Z Egiptu nadciągało wojsko faraona. Skoro Chaldejczycy oblegający Jerozolimę usłyszeli tę wieść, wycofali się spod Jerozolimy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сила Фараона вийшла з Єгипту і почули халдеї чутку про них і відійшли від Єрусалиму. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tymczasem z Micraim wyruszyło wojsko faraona. A kiedy usłyszeli o tym Kasdejczycy, co oblegali Jeruszalaim odstąpili od Jeruszalaim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A z Egiptu nadciągnęło wojsko faraona; i wieść o nich u słyszeli Chaldejczycy oblegający Jerozolimę. Odstąpili więc od Jerozolimy. |

1. 1) Chodzi o faraona Chofrę l. Apriesa (panującego w latach 589-570 p. Chr.), zob. <x>300 44:30</x>. Armia faraona wyruszyła ok. 588 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-2)